



**Olga Saveljeva**

*Lomonosov Moscow State University, Russia*

*dus.177@gmail.com*

**Reflection of image of Silence in the Russian literary  
of XVIII<sup>th</sup> c.: Lomonossov and Pindar**

—  
151  
—

The purpose of the report is to consider the image and content of «tranquility» in the Russian literature of the XVIII. The image «Beloved Tranquility» and the common style of the celebrated Lomonossov's Ode-1747 could be connected with Greek early ode poetics Pindari Pyth.8.

**Key words:** *image of «tranquility», Lomonossov, Pindar, odepoetics*

---

**Витторิโอ Спрингфилд Томеллери**

DOI: 10.31168/91674-576-4.31

*Университет г. Мачераты, Италия*

*vittorio.tomelleri@unimc.it*

**Когда церковнославянский язык встречается  
с латынью. Традиция versus инновация**

В докладе рассматривается поздний церковнославянский перевод средневековой латинской Псалтири Брунона (Expositio Psalmorum), сделанный известным переводчиком и книжником Дмитрием Герасимовым, чьё возникновение может быть определено как хронологически, так и географически (середина XVI в., Новгород). Доклад ставит себе целью сравнить некоторые синтаксические особенности перевода, который колеблется между сохранением конструкций, унаследованных от письменной традиции, основанной на греческой модели, и необходимостью передать некоторые особенности латинского синтаксиса. Сосуществование



старых и новых языковых элементов будет представлено и проанализировано диахронно, с учётом предыдущих церковнославянских переводов из латыни; таким образом, будет показан консервативный и одновременно инновационный характер церковнославянского языка, отличающегося от разговорного, но всё-таки с ним тесно связанного.

**Ключевые слова:** церковнославянский язык, латынь, синтаксис, псалтирь

**Vittorio Springfeld Tomelleri**

*University of Macerata, Italy*

vittorio.tomelleri@unimc.it

**When Church Slavonic meets Latin.**

**Tradition vs. innovation**

The paper deals with a late Church Slavonic translation form medieval Latin, Bruno's commented Psalter (*Expositio Psalmorum*), whose author is a well-known translator (Dmitrij Gerasimov) and which can be localized chronologically as well as spatially (middle of the 16<sup>th</sup> century, Novgorod). Our aim is to compare some syntactic features of the translation, oscillating between the preservation of construction inherited from the written tradition, based on the Greek model, and the need of rendering in an appropriate way some peculiarities of Latin morpho-syntax.

The coexistence of old and new patterns will be presented and diachronically analyzed, with reference to previous translations from Latin, in order to show the both conservative and innovative character of Church Slavonic, a language different but still closely linked to the spoken language.

**Key words:** *Church Slavonic, Latin, Syntax, Psalter*